

A világi változások érintik a nyelvet is. A család szerepe, bár megváltozott az utóbbi évtizedekben, továbbra is nagyon fontos a magatartási és beszédminták mutatózásában. A televízió a mai gyerekek fő információforrása, de a szeretetet, így az anyanyelv szeretetét sem tanítja meg.

A nyelvész feladata, hogy a tiszteletadás nyelvi kellékeire felhívja a társadalom figyelmét.

### 11. *Standard, regionalitás, provincialitás* (1993.)

A magyar köznyelv a magyar standard, melynek középpontjában a norma áll. A regionális köznyelviség tényét el kell fogadni, de csak a maga hatókörén belül. A nyelvhasználatnak három rétegével kell számolnunk: az alsó: családias, a mindennapi; a középső: a szakmai, ismeretszerzési, közéleti; a felső: a kulturális, publicisztikai, szépirodalmi.

A nemzetiségi körülmények között a középső, a bázis réteg hiányzik, hisz a tanulás, a munka nem az anyanyelven folyik. A normát sok évszázadon át a beszélő közösség alkotta meg. A nemzetiségi beszélőknek sem szabad megengedni a vulgáris, kulturálatlan nyelvhasználatot.

DEME LÁSZLÓ bizonyos kérdéseket ugyanúgy lát, mint negyven évvel ezelőtt: „A helyesség kérdése felvethető az egyes nyelvhasználati formákon (nyelvjárásokon, szakszókincsben, zsargonokon) belül, de nem sok eredménnyel. Ezek öncélú helyességének kora lejárt.”

### **Pro futuro**

Három és fél évtized munkáiból gyűjtötte össze DEME LÁSZLÓ ezt a kötetnyit. Az írásokat nem kellett leporolni, mert olyan korszerűek, időszzerűek, mintha most íródtak volna. Erre legjobb bizonyíték, hogy 2001. július 9-én elhangzott előadásában egy 29 évvel korábbi cikkéből idézett: „A nyelvtan ismerete nem cél, hanem eszköz; a cél a nyelvhasználati készség – képesség fejlesztése, mivelhogy gyermekeinknek életük során használniuk kell a nyelvet, nem felelni belőle. S minthogy e tevékenység közben a tanuló felnőtt életében nem elemezni fog szövegeket, hanem olvasni, visszaadni és alkotni, az iskolai oktatásban is minden fokon és minden résztárgyban tulajdonképpen a szöveg állhatna a középpontban.”

Fogadjuk meg jó szívvel ezeket a tanácsokat!

Décsy Kornélia

### **Kurtán Zsuzsa: Szakmai nyelvhasználat**

Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest, 2003. 290 p.

A szakmai nyelvhasználat, illetve a szakmai kommunikáció anyanyelven és idegen nyelven egyaránt egyre szélesedő, egyre természetesebb és a mindennapjainkat is kitöltő tevékenységgé válik. Ennek több oka és jele is van: a gazdasági és társadalmi mozgások, a munkaformák átalakulása, a globalizációs hatások, az EU-csatlakozás, az informatikai és a technikai fejlődés lendülete és végül, de nem utolsósorban a kommunikációs színte-

rek és szokások változása. Biztosan állítható, hogy ma már a kommunikációs tevékenységünk jelentős hányadát a szakmai nyelvhasználat különböző formáiban, szintjein és stílusváltozataiban valósítjuk meg. Ehhez képest aránytalanul keveset foglalkoznak mind a szakmabeliek, mind pedig a civilek magával a szakmai nyelvhasználat elméleti és gyakorlati szinten egyaránt. A szakmai nyelvhasználat arányváltozása és erősödése már önmagában is igényt és érdeklődést ébreszthet a szerző, KURTÁN ZSUZSA által megírt téma iránt, de ezen kívül egy másik jelentős ok is van a téma aktualitásának és fontosságának hangsúlyozására. A szakmai kommunikációval és annak összes problematikájával kapcsolatban az utóbbi néhány évtizedben számtalan munka született meg – itthon és külföldön –, de ezek többnyire csak részterületekkel foglalkoztak vagy gondolati vonalvezetésük nem adott módot a szakmai kommunikáció teljességének és sokirányú kapcsolatrendszerének áttekintésére.

A szerző olyan összefoglaló, a témát teljesen átláttató művet alkotott, amely régen várt, mondhatni hiánypótló könyv a magyar alkalmazott nyelvészeti, a nyelvpedagógiai, a kommunikációs szakirodalomban és szakterületen egyaránt. E három fő irányon és megközelítési ponton túl több más területet is érint a mű, hiszen témájából fakadóan elméleti vagy általános nyelvészeti szempontokat is kénytelen bedolgozni munkájába, de retorikai vagy szakmai nyelvmuvelési kérdések is előkerülnek. Az összefoglaló, átláttató szándékból és a többszálú szemléletből fakadóan egy olyan enciklopédikus jellegű mű született, amely újabb inspirációkat adhat a szakmai nyelvhasználat foglalkozó kutatóknak, oktatóknak és gyakorlati szakemberek körének egyaránt, de segítséget és tájékozási pontot nyújt bárkinek, aki a szakmai nyelvhasználat kérdéseivel kapcsolatba kerül. Teljesen helytálló és találó tehát az a tömör önjellemzés, amit a szerző az előszóban meg is fogalmaz: „A könyv célja, hogy átfogóan összegezze és rendszerezze a szakmai nyelvhasználatra, a szaknyelvre vonatkozó eddigi kutatásokat és ismereteket; elméleti háttérrel és egyben módszertani eszköztárat is nyújtson a felhasználóknak. ... A feltárt elméleti háttérből kiindulva fokozatosan haladunk a gyakorlat felé.” (11.) Valóban elmondható, hogy a szerző világosan feltárt elméleti háttér alapján halad a gyakorlati kérdések, modellek, szövegek stb., azaz a szakmai nyelvhasználat valósága és konkrét példákon annak megfoghatósága felé. Ez rámutat a könyv újabb erényére, történetesen arra, hogy az elvi, elméleti és gyakorlati részek aránya egészségesen kiegyensúlyozott a műben. Ez a megközelítés igaz a könyv egészére és a fejezetekre nézve is.

A fenti megállapítások és a tematikai sokszínűség bizonyítékként, de az olvasásra csábítás szándékaként is célszerű idézni a tizenegy főfejezetre tagolt mű fejezetcímeit: 1.) Az általános és szakmai nyelvhasználat kérdései; 2.) A szaknyelv fogalma és értelmezései; 3.) A nemzetközi és a magyarországi szaknyelvkutatás áttekintése; 4.) A szakmai nyelvhasználat megnyilvánulása: a szakszöveg; 5.) Szakszövegek elemzése; 6.) Szakszókincs és terminológia; 7.) A szakmai nyelvhasználat sokszínűsége; 8.) A szaknyelvoktatás tervezése; 9.) Szaknyelvoktatási tananyagok és módszerek; 10.) Szaknyelvi vizsgák és értékelési folyamatok; 11.) A szakmai nyelvhasználatot fejlesztő tanár. Ez a tizenegy pontos tematikai rendszerbe tagolt szakmai ív tiszta és világos tartalmi felépítésről, jó szerkesztési elvekről és hibátlan logikáról árulkodik. A fejezetek közül a negyedik és az ötödik – a szakszöveggel foglalkozó – fejezeteket emelném ki, mivel ennek a két résznek szemléletmódjával, szövegtani megközelítésével és terjedelmével az egész műre nézve kihatása van. Ezek a fejezetek jól tükrözik a szerző szövegközpontú felfogá-

sát és témafeldolgozását; itt a különböző elméletek, szemléletmódok (pszicholingvisztikai, kognitív tudományok, pragmatikai, szemantikai stb.) sokoldalú és alapos elemzésének, továbbá ezek szintetizálásának kellő tér jut.

A szerkezetben így egyben a témában való könnyebb eligazodást segítő több didaktikus megoldás is: így például a szigorú decimális beosztás; a világos és tiszta kiemelési rendszerek és szempontok; a definíciók; a fejezeteket felvezető kulcsszavas, kulcsfogalmak témakör kijelölések; a fejezetvégi összefoglalók stb. Ebből a szerkesztési megközelítésből két dolog külön is említésre méltó. Az egyik az, hogy mind a tizenegy fejezetcím alatt közvetlenül megjelenő és tipográfiaiailag is jól kiemelt „Témakörök” című felsoroló, összegző, irányító, figyelemfelhívó rész található; és hogy ezt például is illusztráljuk, ezért az első fejezet ilyen megoldását idézzük: – A kommunikáció mint tranzakció, interakció, cselekvés; – A kommunikáció funkciói, nyelvi kommunikációs modellek; – A nyelvi kommunikáció környezete, kontextusa; – Kommunikációs szituáció, nyelvhasználati szintér, beszédhelyzet; – Szakmai beszélőközösség; – Közös tudás, specializáltság, szakemberek és laikusok; – Szakmai beszédhelyzetek tipologizálása; – Személyközi, szervezetek közötti, kultúraközi kommunikáció. Ez a példasor a korábban említett enciklopédikus meg didaktikus szemléletmódon túl azt is megmutatja, hogy a szerző a könyvcímadó szakmai nyelvhasználat fogalmat tágan és életszerűen értelmezi, megközelítési módja nem szűkül be csak a szoros nyelvi, nyelvészeti szempontokra. Mindez arról is árulkodik, hogy a szerző a szaknyelvet is és a szaknyelvi kommunikációt is bonyolult, összetett és bizonyos értelemben változó fogalomnak tartja, amint ezekről az egyik megfogalmazásában nyilatkozik is a következők szerint: „... a szaknyelv-értelmezésekben nyomon követhető a nyelvészet és társtudományainak fejlődése...; ...a szakmai nyelvhasználat fogalmát úgy értelmezzük, mint valamely szakmai beszélőközösség specifikus célú nyelvhasználatát, amely egyértelműen és világosan tükrözi a valóságnak azt a részét, amellyel az adott terület közönsége foglalkozik, és ezen keretek között a szóbeli és írásbeli kommunikáció jellegzetes megnyilvánulása. Ez a specifikus célú nyelvhasználat interdiszciplináris összefüggések többszintű kölcsönhatásaiban ragadható meg.” (50.) A szerző a fejezetek végén a tömör, „Összefoglalás” című részekben sűríti össze az adott témakörrel a legfontosabb közlendőket, és egyben ezzel elő is készíti a továbblépést a következő fejezetre.

A bibliográfiáról több szempontból is érdemes szólni. A záróbibliográfia mintegy 350 tételt tartalmaz a magyar, az angol, a német, az orosz és az egyéb nyelvű szakirodalomból. Gondos és alapos válogatás, amely utat nyit mind az egészre való tágabb kitekintésre, mind pedig a részletkérdések megközelítésére. Ez utóbbira annál is inkább lehetőség nyílik, mert a szerző az egyes fejezetek végén – nagyon praktikus módon – irányított és válogatott témabibliográfiákat is közöl. Az igényes bibliográfiai szerkesztésen túl egy „Fogalomtár” című egység – ami a záróbibliográfia előtt helyezkedik el – is segíti az eligazodást a témákban, illetve a kritikusabb vagy képlékenyebb fogalmakban. Már korábban említettem az elméleti és a gyakorlati rész kiegyensúlyozottságát. Ez kiegészíthető azzal, hogy a műben mindkét rész bőségesen és szakszerűen van adatolva bibliográfiai, hivatkozási, idézetkezelési, adatkezelési, táblázatkezelési szempontból.

A példaanyag és a példatár kapcsán elmondhatjuk, hogy a magyar és az angol példaanyag – a kétnyelvűség jelenléte – szerencsés szakmai fogás, és jól szolgálja a többnyire anyanyelvi-célnyelvi közegben vagy összefüggésben folyó szaknyelvi kommuni-

káció problémáira való rávezetést, ráismerést, hiszen a szaknyelvi kommunikáció döntően interkulturális szakmai kommunikációként jelenik meg: teljesen vagy részben eltérő nyelvek, részben eltérő hagyományok és részben eltérő szakmai kultúrák között. Azt is elmondhatjuk, hogy a leghasználtabb szakmai (anya)nyelv, az angol példaanyagán és hivatkozási anyagán mindenki számára valószínűleg nyelvileg is érthetőek és értelmezhetőek a példák és az összevetések. Ez az összevető módszer rávilágít számos olyan problémára is, ami a szakmai nyelv és stílus formálói, a szakszókincs alkotói – a különböző szakmák képviselői – számára igen lényegesek.

A mű tematikai, tartalmi, szerkesztési, enciklopédikus és didaktikus erényei azt eredményezték, hogy egy többfunkciós és sokcélú használatra alkalmas mű született, ami szakkönyvként, monográfiaként, tankönyvként, kézikönyvként egyaránt használható. A felhasználó pedig lehet: kutató, oktató, szakfordító, diák, a tudományos-szakmai élet bármely területének képviselője, a szaknyelv bármely használója vagy annak alkotója, sőt a laikus olvasó is megtalálja a maga témáját, résztemáját a könyvben. A könyv tematikus elrendezése és szerkezeti adottságai pedig lehetővé teszik a részolvasást: szakmai, egyéni érdeklődés vagy igény szerint válogatva az önállóan is megálló fejezetek között.

Sturcz Zoltán

### **Koltay Tibor: A referálás elmélete és gyakorlata**

Könyvtári Intézet, Továbbképzés felsőfokon. Budapest, 2003.

Nehéz helyzetben van az a szakember, aki szakterületének többé-kevésbé jól ismert köreit elhagyva, egy számára ismeretlen közegben próbál egy több tudományterületet is érintő, interdiszciplináris kérdéseket bemutató könyvet ismertetni. A szerző már eddigi írásaiban is lehetőleg olyan kérdéseket érintett, melyek a nyelvészet és a könyvtártudomány metszetén mozognak, hol az egyik, hol a másik pontra helyezve a hangsúlyt.

Személyében olyan szakembert ismerhettünk meg, aki szerencsésen ötvözi magában mind az elméleti, mind a pragmatikus megközelítések iránti fogékonyságot.

A tartalomfeltárás ezen területére KOLTAY már az 1980-as években rátalált, és azóta is következetesen kutatja a referálást, a szövegfeldolgozást, és a különböző módszerek leírásával, szabályainak kidolgozásával a feltárás korrekt esélyét adja az olvasó kezébe.<sup>1</sup> A könyv témaválasztása különösen aktuális, hisz többek között az Európai Unió pályázatok között is fontos helyet foglal el az E-content program, melynek két alpontja is foglalkozik a tartalomszolgáltatással<sup>2</sup>. Ehhez szorosan kapcsolhatók a KOLTAY által kutatott témakörök. A szerző olyan munkát ad kezünkbe, amely bár látszólag közismert

---

<sup>1</sup> KOLTAY TIBOR: Annotáció, referátum, rezümé, recenzió = *Könyvtári Híradó*, 31. 1987. 5. 7.

KOLTAY TIBOR: A referálás jövőjéről = *Orvosi Könyvtáros*, 27. 1987. 1/2. 131-135.

KOLTAY TIBOR: Miért nehéz jó referálási instrukciót készíteni? = *Orvosi Könyvtáros*, 28. 1988. 2. 173-179.

KOLTAY TIBOR: Referátumtípusok az Intermedben = *Orvosi Könyvtáros*, 28. 1988. 4. 398-403.

KOLTAY TIBOR: Adalékok a referálás jövőjének problémaköréhez = *Orvosi Könyvtáros*, 29. 1989. 2/3. 251-257. Bibliogr. stb.

<sup>2</sup> A többnyelvű és multikulturális európai digitális tartalomfejlesztés elősegítése, valamint a digitális tartalomfejlesztés.